

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, <sup>V</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> πόνους<sup>A</sup>  
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῃ<sup>D</sup> τούμὸν<sup>AdjA</sup> εὔσθένει<sup>D</sup> δέμας<sup>A</sup>  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἡνίκ'<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς.<sup>A</sup>  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen.
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην<sup>A</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
danach doch um Ergeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποδὶ<sup>D</sup> παρασπιστῆς<sup>N</sup> γεγών<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>A</sup> ἵτεαν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ<sup>'</sup> <sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω, <sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ίδών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅναρ<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μείζον<sup>AdjKmpA</sup> ἔξαντλῶ<sub>PräAkt</sub> πόνον.<sup>A</sup>  
und nun der jenen größeres erschöpfe ich Mühsal.
- [11] ἔπει<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γένος<sup>A</sup> Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν,<sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι<sup>D</sup> ναυστολῶ<sub>PräAkt</sub>  
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς<sup>D</sup> ἥμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα<sup>A</sup>  
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίσιοι<sup>D</sup> λευκαίνοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν<sup>ImpAkt</sup> σ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄναξ.<sup>V</sup>  
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαλέας<sup>G</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης<sup>N</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> ἐμπνεύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δορὶ<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν<sub>AorAkt</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τήνδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,<sup>A</sup>  
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἦν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὑκλωπες<sup>N</sup> οίκοϋστοι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄντρ<sup>A</sup> ἐρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sub>AdjN</sub>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

- [24] δοῦλοι·<sup>N</sup> καλοῦσι<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> αύτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ϵ̄<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sub>PräAkt</sub>  
Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον·<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔ̄ών<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sub>PräAkt</sub>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεψυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sub>PräInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμα<sub>PerM/P</sub> τάσδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπ<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.<sub>PräM/PKj</sub>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσέμοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sub>PräAkt</sub>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τι<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' <sub>PräAkt</sub> ᾀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νίση<sub>PräM/P</sub> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν<sup>AdjN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ύδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse

[47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sub>PräM/P</sub> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von

[48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sub>PräM/P</sub>  
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest

[50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;

[51] ὡή,<sup>ij</sup> ρύψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
hey, werde werfen Stein bald deiner

[52] —ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—

[53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter

[54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον.<sub>AorlmvAkt</sub>  
anschwollene Brüste lass locker:

[56] δέξαι<sub>AorlmvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe

[57] ἀς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.

[58] πιθοῦσι<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehen dich tags Liegende

[59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.

[60] εἰς<sup>Prp</sup> αύλαν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>  
in Hof wann wirst umlegen

[61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νομοὺς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden

[62] Αἴτναίων<sup>G</sup> εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;<sup>G</sup>  
der Ätnaier hinein der Felsen;

[62a] —νύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sub>PräM/P</sub>  
—pies: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest

[62b] κλιτὺν<sup>A</sup>  
Hang  
δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;

[62c] ὡή,<sup>ij</sup>  
hey,  
ρύψω<sup>C</sup>  
werde  
πέτρον<sup>C</sup>  
Stein  
τάχα<sup>C</sup>  
bald  
σου<sup>C</sup>  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφῶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] Ἱακχονὶ<sup>ij</sup> Ἱακχονὶ<sup>ij</sup> ψόδαν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἄφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund:
- [74] ὥ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehest du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend

- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὥῃ<sup>V</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] πούμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτη<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὥῃ<sup>V</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἶστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν,<sup>PräAkt</sup> ἀξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plm</sup> τὸν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὄδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ζοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὥῃ<sup>V</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος<sup>N</sup> Οδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οῖδ' <sub>PräAkt</sub> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ, <sub>AdjA</sub> Σισύφου<sup>G</sup> γένος. <sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος <sub>Pr</sub> οὗτος <sub>Pr</sub> εἰμι. <sub>PräAkt</sub> λοιδόρει <sub>PräImvAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε <sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πάρει; <sub>PräAkt</sub>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ <sub>Prp</sub> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάποιον <sub>KonPrp</sub> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων. <sup>G</sup>  
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς, <sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδη σθα <sub>PlgAkt</sub> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ' <sub>Pr</sub> ἡρπασαν <sub>AorAkt</sub> βίᾳ. <sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶι. <sup>jj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς <sub>PräAkt</sub> ἐμοὶ. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ <sub>Kon</sub> σὺ <sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς <sub>Prp</sub> βίᾳ<sup>A</sup> ἀπεστάλης; <sub>AorPas</sub>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὖν <sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν. <sub>AorAkt</sub>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἥδε <sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ <sub>Kon</sub> τίνες <sub>Pr</sub> ναίουσί <sub>PräAkt</sub> νιν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος. <sub>AdjSupN</sub>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στι <sub>PräAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα; <sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσ'. <sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων, <sup>G</sup> ξένε. <sup>V</sup>  
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔχουσι <sub>PräAkt</sub> γαῖαν, <sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος; <sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, <sup>N</sup> ἄντροι<sup>A</sup> ἔχοντες, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων. <sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> δεδήμευται <sub>PerPas</sub> κράτος; <sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· <sup>N</sup> ἀκούει <sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδεὶς <sub>Pr</sub> οὐδενός. <sub>Pr</sub>  
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι <sub>PräAkt</sub> δέ—<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τῷ <sub>ArtD</sub> ζῶσι; <sub>PräAkt</sub> — Δῆμητρος<sup>G</sup> στάχυν; <sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ <sub>Kon</sub> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ <sub>Kon</sub> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ. <sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔχουσιν, <sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς; <sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι <sub>PräAkt</sub> χθόνα. <sup>A</sup>  
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσιοι <sub>KonAdjN</sub> περὶ <sub>Prp</sub> ξένους; <sup>A</sup>  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά <sub>AdjSupA</sub> φασι <sub>PräAkt</sub> τὰ <sub>ArtA</sub> κρέα<sup>A</sup> τοὺς <sub>ArtA</sub> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν. <sub>PräInfAkt</sub>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φής; <sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν <sub>PräAkt</sub> ἀνθρωποκτόνω; <sub>AdjD</sub>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς <sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> ὅστις <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη; <sub>AorPas</sub>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ <sub>N</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στι; <sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω; <sub>Adv</sub>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἵχνεύων<sup>N</sup> Κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶθ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>A</sup> δρᾶσον,<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπάρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Οδυσσεύ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> δρῷημεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: δόησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
füre uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus- Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> πρ χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δύ<sup>A</sup> πέξεθεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> νιν;<sup>A</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A</sup> πρ ὡς<sup>Kon</sup> ὀρᾶς<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·<sup>Pt</sup>  
ja.
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὕσον<sup>A</sup> πρ ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ὥσπ<sup>i</sup>.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἴπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> πρώτον<sup>AdvSup</sup> ἀκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ii</sup> ώς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὄσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sub>Prp</sub> Δί', <sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ὄσφραίνοματ.<sub>PräM/P</sub>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί<sub>AorMedImv</sub> νυν,<sub>Adv</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·<sup>ii</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ'<sub>Pr</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> Βάκχιος.<sub>N</sub>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ<sup>ii</sup> ᾥ<sup>ii</sup> ᾥ.<sup>ii</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sub>AorAkt</sub> σου<sub>Pr</sub> καλῶς;<sub>Adv</sub>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'<sub>Kon</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ἄκρους<sub>AdjA</sub> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sub>AorSMed</sub>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sub>Prp</sub> τῷδε<sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sub>AdjA</sub> ἔτη<sub>PrälmvAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> χρυσίον.<sub>A</sub>  
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sub>PrälmvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ'<sup>A</sup> ἦ<sub>Kon</sub> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sub>A</sub>  
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὀλίγον<sub>AdjN</sub> φροντίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν,<sub>AdjA</sub>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sub>AdjG</sub> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sub>A</sub>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sub>AorInfAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sub>Prp</sub> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sub>Prp</sub>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sub>Adv</sub> μεθυσθέτης<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sub>ArtA</sub> ὄφρυς.<sub>A</sub>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται.<sub>Präm/P</sub>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ὡν<sup>Kon</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> τουτὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὄρθον<sub>AdjN</sub> ἔξανιστάναι<sub>PräInfAkt</sub>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν<sub>DuD</sub> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sub>Adv</sub>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ληστῖς<sup>N</sup> εἴτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sub>AdjA</sub> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sub>AdjA</sub>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sub>PrälmvAkt</sub> Οδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup>  
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sub>Kon</sub> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sub>AdjN</sub> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sub>Präm/Plmv</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> φίλον.<sub>AdjA</sub>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἐλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sub>AdjA</sub>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκον,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνι<sup>A</sup> εῖλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διεκριτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἔν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch bekletscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἵδοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώποιν<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ<sup>ij</sup> τάδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα,<sup>N</sup>  
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Όδυσσεῦ,<sup>V</sup> μηκάδων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> τροφαῖ,<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.<sup>N</sup>  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ'<sup>PrälmvAkt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἔμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὔσου.<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> γέρον·<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSinfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐπερ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας<sup>'AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ<sup>FuM/P</sup> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> κατθανούμεθ<sup>FuM/P</sup> εύγενως,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἴνοιν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τι<sup>N</sup> Pr τάδε· N Pr τίς N Pr ή ArtN φαθυμία; N  
halte aus. gib her. was dieses. wer die Träigkeit Nachlässigkeit;
- [204] τι<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ'; PräAkt οὐχ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε, N  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χύπο<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τι<sup>N</sup> Pr φατε;<sup>PräAkt</sup> τι<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει· FuAkt βλέπετ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sup>PräM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπῆς<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω,<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ', A Pr ἦν<sup>Kon</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> σύ, N Pr μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup> Pr καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'.<sup>AdvSup</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μ' A Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέση<sup>AdjP</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· ij τίν<sup>A</sup> Pr ὅχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> Pr ὥρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λῃσταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ή Kon κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> τούσδ<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγή<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>'</sup><sub>AdjA</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ<sup>'</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔφορουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aben
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἔξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κατα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καὶ πειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδώλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὕκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις;<sub>FuAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσ<sub>FuAkt</sub> νηὸν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμῆν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς<sup>Kon</sup> ἐκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄<sup>i</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr **βορᾶς<sup>G</sup>** χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sub>AorSAkt</sub> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.<sub>Prp</sub>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα<sub>ImpAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> Κάδιδου<sup>Kon</sup> ἀπημόλα<sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λαβὼν<sup>N</sup>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPTA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγίες<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὥν<sup>G</sup> Pr φησιν<sub>PräAkt</sub> λέγει,<sub>PräAkt</sub>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πιωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;<sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι<sup>'AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sub>PräM/P</sub>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ',<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὦ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>PrälnfAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὖς<sup>A</sup> Pr μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr φιλῶ.<sub>PräAkt</sub>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> PräAkt σ',<sup>A</sup> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sub>PräM/P</sub> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔρεσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδατοί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἔξεπαίδευσεν<sub>AorAkt</sub> πόλις,<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλιοι<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sub>Prp</sub>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ'<sub>AorAkt</sub> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γεύτον<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>ώ</sup>ι<sup>j</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdvV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἔλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θεῖ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῦ<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηγθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθους<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktInf</sub> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἐλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sub>AorAkt</sub>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorsAkt</sub> δαΐτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sub>FuM/P</sub> τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sub>AorM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ.<sub>AorAktImv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρᾶ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sub>AorM/P</sub>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι·<sub>PrÄM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sub>AdjSupN</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PrÄnfAkt</sub> κελεύω·<sub>PrÄkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sub>PrÄkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PrÄkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PrÄkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PrÄkt</sub>  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη,<sub>PrÄktKnj</sub>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρα<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ,<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sub>PrÄkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,<sub>PrÄktKnj</sub>  
wenn aber Boreas Schnee thrakischi gieße,

- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη,<sup>D</sup> καν<sup>KonPt</sup> θέλῃ<sub>PräAktKnj</sub> καν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sub>AdjD</sub> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ώς<sup>Kon</sup> τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> κἀμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ'<sub>ArtPrp</sub> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώπουσι<sup>D</sup> τοῖσι<sub>ArtD</sub> σώφροσιν,<sub>AdjD</sub>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄνωγα<sup>-PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sub>Adv</sub> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sub>FuM/P</sub> τοιάδ',<sub>AdjA</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sub>AdjN</sub> ω,<sup>ij</sup>  
Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sub>FuAkt</sub> καλῶς.<sub>Adv</sub>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔρπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> εἰσω,<sub>Adv</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sub>Prp</sub> αὔλιον<sup>AdjD</sup> θεῶ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εύωχῆτέ<sub>PräAktKnj</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰλῆ<sup>ij</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sub>AorSAkt</sub>  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω<sup>ij</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ω<sup>ij</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενές<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sub>AorImvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ιλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῆμαι<sub>PerM/P</sub> καπὶ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι,<sup>AdjV</sup> ὅρα<sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αύτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ω̄ῑ κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ω̄ς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup>  
des auf gespernten die Lippe wie bereit dir

[358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν/<sub>PräInfAkt</sub> βρύκειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

### Mesode

[361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sub>PrälmvAkt</sub>  
nicht mir nicht füge hinzu·

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup>  
lebe wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

### Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ω̄ῑ τλῆμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἔφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sub>PräAkt</sub> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend

[373] ἔφθα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖστ<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμη<sup>AdjA</sup> ὀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

[374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sub>PrälmvAkt</sub>  
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
allein dem Alleinen  
γέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup>  
fülle  
πορθμίδος<sup>G</sup>  
des Fährmanns  
σκάφος.<sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, <sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ούδ<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εστ', <sup>V</sup> <sub>PräAkt</sub> Όδυσσεϊ,<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sub>ImpAkt</sub> εύτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὡ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἤτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπι, Prp  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνην<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξεπλησεν<sub>AorAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ<sup>'</sup><sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ<sup>'</sup><sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τάλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου<sup>G</sup> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρφας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ<sup>'</sup><sub>ImpAkt</sub> ἔταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν,<sup>AdjG</sup> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅξεν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετράιον<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sub>AorAkt</sub> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> λέβητ<sup>'</sup><sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἐψεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>'</sup><sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente-
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄπως<sup>Kon</sup> ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἶχον<sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

- [409] ἐπει<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ'<sup>A</sup> ἔξιεὶς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sub>AdjA</sub>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον.<sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich- gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζῷ<sup>i</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ'<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνασχύντοι<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἔδεξατ'<sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν<sub>AorAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfing zug und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῆ<sup>AdjD</sup> δέως.<sub>PräAkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ως<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sub>AorM/P</sub> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sub>AorAkt</sub> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νυν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ψόδας<sup>A</sup> εἴρπ'.<sub>ImpAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμανον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κἀμ,<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ.<sub>PrÄM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] δ'<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ιξῷ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—

- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπ<sup>D</sup> προσφερῆ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς<sup>ij</sup> φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sub>ArtA</sub> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ',<sub>Prp</sub> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PrälmvAkt</sub> δή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PrälmvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ξρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> δρυμοῖσ<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich. einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art. listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὶ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ύπνωση<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummt des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prt</sup> δόμοισ<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω.<sub>FuAkt</sub> κάθθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡσεὶ<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀρμόζων<sup>N</sup> PräAkt ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ, PräAkt  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εύρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: καπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεὼς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῦλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> AorSAkt σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπατις<sup>D</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> Pr ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥσπερει<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ<sup>KonN</sup> Pr λαβούμην<sub>AorM/POp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> PräAkt ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν.<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig jedenfalls. groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/POp</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> PräM/P  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun. List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sup>N</sup> AorSAkt φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen-
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> AorSAkt ἔμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup> Pr ἦλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sub>N</sub><sub>Pr</sub> πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> πρώτω<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sub>N</sub><sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sub>G</sub> κώπην<sub>A</sub> ὀχμάσας<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sub>G</sub> ξέω<sub>Adv</sub> βλεφάρων<sub>G</sub> ὤσας<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν<sub>AdjA</sub> ὅψιν<sub>A</sub> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> μεθύων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sub>AdjA</sub> κέλαδον<sub>A</sub> μουσιζόμενος<sub>N</sub><sub>Präm/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιός<sub>AdjN</sub> ἀπωδός<sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κλαυσόμενος<sub>N</sub><sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sub>AdjG</sub> ξέω<sub>Adv</sub> μελάθρων<sub>G</sub>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sub>Pr</sub> κώμοις<sub>D</sub> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν<sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον.<sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten:
- [494] πάντως<sub>Adv</sub> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλός<sub>AdjN</sub> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ<sub>AdjN</sub> ὅστις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> εὐιάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων<sub>G</sub> φίλαισι<sub>AdjD</sub> πηγαῖς<sub>D</sub>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sub>Prp</sub> κῶμον<sub>A</sub> ἐκπετασθείς,<sub>N</sub><sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον<sub>AdjA</sub> ἄνδρ<sub>A</sub> ὑπαγκαλίζων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ<sub>Prp</sub> δεμνίοις<sub>D</sub> τε<sub>Pt</sub> ξανθὸν<sub>AdjA</sub>  
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς<sub>AdjG</sub> ἔχων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ἔταίρας<sub>G</sub>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος<sub>AdjN</sub> λιπαρὸν<sub>AdjA</sub> βό<sub>A</sub>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,<sub>A</sub> αύδη<sub>PräAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> Θύραν<sub>A</sub> τίς<sub>N</sub><sub>Pr</sub> οἴξει<sub>FuAkt</sub> μοι;<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως<sub>AdjN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> οἴνου,<sub>G</sub>  
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυματ<sub>Präm/P</sub> δέ<sub>Pt</sub> δαιτὸς<sub>G</sub> ἥβη,<sub>D</sub>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

- [505] σκάφος<sup>N</sup> ὥλκάς<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>  
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει<sub>PräAkt</sub> μ<sup>A</sup> ὡ<sub>Pr</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sub>AdjN</sub>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup> ξεῖνε<sup>V</sup> φέρ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup>  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sub>PräAkt</sub> μελάθρων.<sup>G</sup>  
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup>  
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα<sup>A</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sub>AdjA</sub>  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα<sup>A</sup> χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>  
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ'<sub>Pt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup>  
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sub>FuAkt</sub>  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sub>AorImvAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> Βακχίου<sup>G</sup>  
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sub>PräAkt</sub> δν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά<sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sub>ArtN</sub> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>Präm/P</sub>  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν<sub>Pt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἔγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῆ<sub>PräAktKnj</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sub>Pt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμ<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PrälInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ει<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PrÄkt</sub> γ';<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PrÄkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PrÄkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνει<sub>PrÄlmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>Kon</sub><sub>PrÄlmvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sub>PrÄkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμώτερος<sub>AdjNKmp</sub> φανῆι.<sub>AorPasKnj</sub>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sub>ArtD</sub> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sub>AdjNKmp</sub>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς<sup>A</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sub>AdjA</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PrÄkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PrÄkt</sub> μέν<sub>Pt</sub> ἔμπας<sub>Adv</sub> ο'<sub>Pt</sub> οὐτὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσει<sup>E</sup><sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄ι<sup>i</sup> τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sub>PrÄkt</sub> μένειν.<sub>PrÄlnfAkt</sub>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PrÄkt</sub>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μενῆι.<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PrÄktKnj</sub> ω̄ι<sup>i</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PrÄkt</sub>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PrÄkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PrÄkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sub>AdjG</sub> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> καλόν.<sub>AdjN</sub>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>i</sup>  
siehe da.
- [545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PrÄkt</sub>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη<sub>PrÄM/P</sub> κάτθεσ<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst. sett nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ω̄ι<sup>i</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὄ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PrÄkt</sub> καλεῖν.<sub>PrÄlnfAkt</sub>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως;<sub>PrÄkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PrÄkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PrÄkt</sub> λάθρα;<sub>Adv</sub>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> εμ'<sup>A</sup> οὔτος<sup>N</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> σε.<sup>A</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup> φησ'<sup>PräAkt</sup> ἔραν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς·<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε.<sup>A</sup>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>D</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἵδού,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup> δρᾶς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα<sup>A</sup> χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμε.<sup>A</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τὸ<sup>N</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μολ<sup>D</sup> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> ὅμπελος<sup>N</sup> τὴμῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερύ.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PrälmvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> εἴπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> πολύ.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ἵδού,<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> εκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύ,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλήπης<sup>AorAktKnj</sup> τι,<sup>Pr</sup> ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού<sup>ij</sup> ιού, ij  
ioú ioú,
- [577] ὡς<sup>Adv</sup> ἔξενευσα<sub>AorAkt</sub> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie which ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῆ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'.<sub>AorAktOp</sub> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup> Pr —  
—nicht wohl würde ich küssen. die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδι<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sub>Adv</sub> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sub>PräM/P</sub> δεξ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sub>PräAkt</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sub>PerAkt</sub> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> δψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sub>Adv</sub>  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενη<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ.<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνῷ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelebt seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ξσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται:<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>KonG</sup> εξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμπον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπή.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ,<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γεύτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten

- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ'<sub>AorPaslmv</sub> ἕπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ώ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> "Υπνε,<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἔλθε<sub>AorAktlmv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὺ<sup>Prp</sup> καλλίστοισ<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Οδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος.<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἵτω<sub>PräAktlmv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω.<sub>PräAktlmv</sub>  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktlmv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωποῖς,<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup> πίῃ<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub> θέλω<sub>PräAkt</sub>  
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·

- [623] ἄρ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδι <sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι; <sub>FuM/P</sub>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε <sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, <sup>G</sup> θῆρες, <sup>V</sup> ἡσυχάζετε <sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα <sup>A</sup> στόματος, <sup>G</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> πνεῖν <sub>PräAktInf</sub> ἔω, <sub>PräAkt</sub>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ <sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν <sub>PräAktInf</sub> οὐδὲ <sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί <sub>PräM/Plinf</sub> τινα, <sup>A</sup> Pr  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἐξεγερθῇ <sub>AorM/PKnj</sub> τὸ <sup>ArtN</sup> κακόν <sup>AdjN</sup> ἔστι <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ὅμματος, <sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὅψις <sup>N</sup> κύκλωπος, <sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ <sub>AorM/PKnj</sub> πυρί, <sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν <sub>PräAktKnj</sub> ἐγκάψαντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα <sup>A</sup> γνάθοις, <sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε <sub>PrälmvAkt</sub> νῦν <sup>Adv</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ἄψεσθε <sub>FuM/P</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> δαλοῦ, <sup>G</sup> χεροῖν <sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω <sup>Adv</sup> μολόντες, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> διάπυρος <sup>AdjN</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἔστιν <sub>PräAkt</sub> καλῶς, <sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάξεις <sub>FuAkt</sub> οὔστινας, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρώτους, <sup>AdjA</sup> χρεῶν, <sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν <sup>AdjA</sup> μοχλὸν <sup>A</sup> λαβόντας, <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔκκαειν <sub>PräAktInf</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> φῶς, <sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] κύκλωπος, <sup>G</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> τῆς, <sup>ArtG</sup> τύχης, <sup>G</sup> κοινώμεθα; <sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέν <sup>Pt</sup> ἔσμεν <sub>PräAkt</sub> μακροτέρω <sup>AdvKmp</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> τῶν, <sup>ArtG</sup> θυρῶν, <sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ὥθειν <sub>PräAktInf</sub> ἐς <sup>Prp</sup> τὸν, <sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν, <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πῦρ, <sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> χωλοὶ, <sup>AdjN</sup> γ, <sup>Pt</sup> ἀρτίως, <sup>Adv</sup> γεγενήμεθα; <sub>PerM/P</sub>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον <sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ', <sup>PerAkt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς, <sup>ArtA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πόδας, <sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔσπάσθημεν <sub>AorM/P</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> οἴδ', <sub>PerAkt</sub> ἔξ <sub>Prp</sub> ὅτου, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔσπάσθητε; <sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ <sup>Kon</sup> τά, <sup>ArtN</sup> γ, <sup>Pt</sup> ὅμματα, <sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστοι, <sup>AdjN</sup> ἔστιν <sub>PräAkt</sub> ἡμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κόνεος, <sup>G</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τέφρας, <sup>G</sup> ποθέν, <sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες, <sup>N</sup> πονηροὶ, <sup>AdjN</sup> κούδεν, <sup>KonPta</sup> οὖδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σύμμαχοι, <sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι, <sup>Kon</sup> τὸ, <sup>ArtA</sup> νῶτον, <sup>A</sup> τὴν, <sup>ArtA</sup> βάχυν, <sup>A</sup> τ', <sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν, <sub>PräAkt</sub>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς, <sup>ArtA</sup> ὄδόντας, <sup>A</sup> ἐκβαλεῖν, <sub>AorInfAkt</sub> οὐ, <sup>Pt</sup> βούλομαι, <sub>PräM/P</sub>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> αὕτη, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γίγνεται, <sub>PräM/P</sub> πονηρία, <sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οἴδ', <sub>PerAkt</sub> ἐπωδῆν, <sup>A</sup> Ὄρφέως, <sup>G</sup> ἀγαθῆν, <sup>AdjA</sup> πάνυ, <sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς, <sup>Kon</sup> αὐτόματον, <sup>AdjA</sup> τὸν, <sup>ArtA</sup> δαλὸν, <sup>A</sup> ἐς, <sup>Prp</sup> τὸ, <sup>ArtA</sup> κρανίον, <sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] στείχονθ<sup>A</sup> PrÄkt ӯφάπτειν PräInfAkt τὸν ArtA μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν Pt ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ' A Pr δύντα<sup>A</sup> PräAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' Pt οἴδ' PerAkt ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' Pt οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>PrÄM/Plinf</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' Pt εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,<sup>PrÄkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' Kon οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ<sup>PrälmvAkt</sup> γ', Pt ὡς<sup>Kon</sup> εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Ppr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' Pt ἔκατι<sup>Ppr</sup> τυφέσθω<sup>PrÄM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω.<sup>ij</sup> γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ὡ<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω<sup>PrälmvAkt</sup> καιέτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἔλκε<sup>PrälmvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ' A Pr ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, <sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' Pt ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν·<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τόνδ',<sup>A</sup> Pr ὥ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' Kon οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> Pr ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup> PrÄkt οὐδὲν<sup>N</sup> Pr δύντες,<sup>N</sup> PrÄkt ἐν<sup>Ppr</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup> AorPas φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup> Pr ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup> Pr χρῆμ' A ἀντεῖς,<sup>PrÄkt</sup> ὥ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup> ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη<sup>PrÄM/P</sup>  
schändlich doch scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> έξι<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥδικει.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ' <sub>Pr</sub> οὕτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Οὗτίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης.<sup>AorAktKnj</sup> μ' <sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'.<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sup>PräAkt</sup> εσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφεύγουσι<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὕ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῆ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PrälmvAkt</sup> κεῖσε<sup>Adv</sup>,  
drehe herum, zu πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστέρα.<sup>ArtAdjA</sup>
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι,<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὅ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> Όδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ὡνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Όδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἔτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>Präm/P</sup>  
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> το!<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντί<sup>Ppr</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα<sup>·</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen- und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω<sup>FuAkt</sup> πὶ<sup>Ppr</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι,<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Όδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709]

ὅντες<sup>N</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν·<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.